



PROGRAM

matter of words

RAISE THE DEBATE



UNFRAMED FESTIVAL

Talks | Workshops | Live Music | Exhibitions | Performances | Film Screenings

25 - 28 April 2019

NewYorck im Bethanien | Mariannenplatz 2a | Berlin-Kreuzberg

Program available on www.unframedfestival.de

STAY UNFRAMED – LET'S RAISE THE DEBATE*

Welcome to the fourth edition of the Unframed Festival titled
“MATTER OF WORDS”

As unframed people, we want to focus on socio-political debates, that are struggling to exist in our societies.

It is not about convincing people but about collecting material to stimulate critical reflection, for those who are interested. It is a space to gather as individuals and to discuss the pluralities of transformation in society.

The Topic of this year, MATTER OF WORDS, will go from the spoken self-empowerment, to the strength through languages of a group. From the power of words into radical definitions, to the power of words that cradle us. From the words we blind ourselves with, to the ones that brand us forever. From the words that are banned by societies, to the ones that are(miss)- used for propagandas. From the silence of oppressive violences, to the noise left by liberating actions. And much more.

We may not understand all of them, we may leave with more questions than we came with – that's okay

Seid Willkommen zum vierten Unframed Festival mit dem Titel
“WortAngelegenheiten”

Als Unframed Menschen wollen wir sozio-politischen Debatten eine Bühne geben, die in unseren Gesellschaften um Anerkennung kämpfen. Dabei wollen wir keine vollendeten Anleitungen vorgeben, sondern (Denk-)Material sammeln und kritische Reflexionen anregen.

Das Unframed Festival bietet Raum zusammenzukommen, sich als Gemeinschaft zu formieren und so die Vielfältigkeit von Transformationen in unseren Gesellschaften sichtbar zu machen und zu diskutieren.

Mit dem Thema WortAngelegenheiten werden wir über Wörter als Mittel zur Selbstbestimmung und Repression sprechen. Wir ergründen die Macht der Sprache, als Form, die radikale Kämpfe führt, die Gemeinschaft schafft und die uns für immer prägt. Wir umkreisen Worte die tabuisiert sind und die für Propaganda missbraucht werden. Wir sprechen über die Stille repressiver Gewalt und den Lärm befreiender Prozesse – und allem was dazwischen liegt.

Vielelleicht verstehen wir nicht alles und vielleicht gehen wir mit mehr Fragen als wir gekommen sind - aber das ist in Ordnung so.

* We do not tolerate any kind of sexism, racism and other forms of discrimination

Wir tolerieren keinerlei Art von Sexismus, Rassismus und anderen Formen der Diskriminierung

EXHIBITIONS AUSSTELLUNGEN

OPEN: THURSDAY 25TH / FRIDAY 26TH / SATURDAY 27TH / SUNDAY 28TH APRIL

By Rita Guimarães 2018

COMO FAZER CACHUPA

HOW TO MAKE CACHUPA

Words and Food from a yet unfaced Colonial Heritage, handled by white Hands.

Worte und Essen eines noch nicht konfrontierten kolonialen Erbes, gereicht von weißen Händen.



by Veronika Gabler & Sophia Zobel 2019

NORMALITY IS CHAOS

NORMALITÄT IST CHAOS

By using slogans typically used in an anarchist context, these necklaces question state, wealth and class and are an attempt to challenge and subvert the existing.

Durch das Aufgreifen von Slogans aus dem anarchistischen Kontext thematisieren die Ketten Staat, Reichtum und Klassen und sind gleichzeitig ein Versuch, das Bestehende herauszufordern und zu unterwandern.

by Alice Rajasombat 2019

A WORD OF ONE'S OWN

MOTS À MAUX

This work focuses on the importance of having your own words.

Die Arbeit beschäftigt sich damit, wie wichtig es ist, eigene Worte zu haben.

by Krishan Rajapakse 2019

DECOLONIZE THE ALPHABET

ENTKOLONIALISIERUNG DES ALPHABETS

// Exhibition // Talk FRIDAY 19:30

// Ausstellung // Präsentation Freitag 19:30
A for Apple – But it does not mean It was a colonial gift. British has been used the language to divided our societies. Make us shamed if we could not speak their language. The great goal was to keep us silent. Even today those dividends are visible. Now it generates advantages to Right-wing nationalist in the south Asian region. This is a visual confrontation of our stories in their language.

by Sara Ferrer 2018

LOSING CHOICES

In my work, I seek to represent the complexity of a possible commonality of affect and emotions that embody the consequences of fear, vulnerability, social and personal values that fuel acts of resistance and anticipation. By exploring their possible origins and derivations, I use diverse processes, objects and materials to interpret political actions, predominantly arising from an oceanary imaginary, as well as in-depth research into the crossovers between anthropology and marine biology, between aquatic and the human species.

by Sophie Vlialettes

Live illustration & graphic facilitation

TU VEUX UN DESSIN?

WILLST DU EINE ZEICHNUNG?

What is graphic visualisation? "It's easy, you want me to draw you a sketch?"

Was ist graphische Visualisierung? „Es ist ganz einfach, soll ich es für dich zeichnen?“

by Berlin Busters Social Club 2018

ADBUSTING: POLITIK MACHEN DURCH

DAS VERÄNDERN VON WORTEN IN

WERBUNG

Adbusting is a political streetart technique which turns advertising in public spaces into propaganda. This is done by subversion and re-contextualization of the discourses which the advertising uses. Our photo exhibition shows a lot of interesting examples from different topics and various design-rhetorical strategies.

Adbusting ist eine Form der politischen Straßenkunst, wobei Werbeplakate im öffentlichen Raum in Propaganda verwandelt werden. Dies geschieht durch Subversion und Re-Kontextualisierung der Diskurse, die durch die Abbildungen verwendet werden. Unsere Fotoausstellung zeigt viele interessante Beispiele verschiedener Themengebiete und design-rhetorischer Strategien.

by Rata

THE PUSSY WALL

When the toilet felt like the last place on earth where you could chill the fuck out, your smartphone has taken that too. Bye Bye toilet privacy. Blame it on technology. We invite to have a live close up at your pussy.

Als die Toilette sich wie der letzte Ort angefühlt hat, an dem du Dich verdammt nochmal entspannen konntest, nahm Dir das Smartphone auch das. Tschüss, Toiletten-Privatsphäre! Schieb es auf die Technologisierung. Wir laden ein zu einem live-close-up Deiner Vulva!

by Women in Exile 2018

WOMEN* BREAKING BORDERS BUS

TOUR 2018

See two weeks of summer tour, making it "Loud and Clear" through traveling & having fun that women* condemn racism, sexism and all kinds of lager, deportation, vouchers as well as the repressive laws governing refugees.

Seid Teil von zwei Wochen einer Sommertour, die durch Spaß und Reisen „laut und deutlich“ macht, dass Frauen* Rassismus, Sexismus und alle Arten von Lager, Abschiebung, Gutscheinen sowie die repressiven Flüchtlingsgesetze verurteilen.

WORKSHOPS

EMPOWERMENT WORKSHOPS

Admission free / donations welcome

For more information and registration:

unframedproject@posteo.net

Mehr Information und Anmeldung unter:

unframedproject@posteo.net

Hosted by Do It Together Siebdruck

UNERKLÄRLICH – INEXPLAINABLE SIEBDRUCK-WERKSTATT

THURSDAY / FRIDAY / SATURDAY //

ATELIER

inexplainable, for that come by yourself

unerklärliech, deshalb komm selbst vorbei

German/English

Hosted by Berlin Busters Social Club

ADBUSTING: DOING POLITICS BY RECONSTRUCTING WORDS AND MEANING IN ADVERTISING // POLITIK MACHEN DURCH DIE REKONSTRUKTION VON WÖRTERN UND BEDEUTUNG IN WERBUNG

FRIDAY // ATELIER

Adbusting is a kind of political streetart.

Adbusters change public advertising until the real message is visible. Together we want to watch examples oft these crafts and discuss, if this is a way to be engaged in struggles for a better world.

Adbusting ist eine Form der politischen Straßenkunst. Dabei werden Werbeplakate so verändert, dass ihre Botschaft bis zur Kenntlichkeit entstellt wird. Gemeinsam wollen wir uns Beispiele ansehen und diskutieren, ob diese Aktionsform für eine emanzipatorische Praxis geeignet ist.

German

Hosted by Rasha Hilwi –

with illustrations by Sophie Vialeettes

ULLABIES' STORIES WIEGENLIEDER-GESCHICHTEN

FRIDAY // CINEMA

A workshop/session to sing lullabies from our places, memories, cultures and languages. To explain and translate its lyrics and to share the stories around it, from our own lives.

With live illustrations by Sophie Vialeettes

Ein Workshop, um Schlaflieder von unseren Orten, Erinnerungen, Kulturen und Sprachen zu singen. Um deren Texte zu erklären und zu übersetzen, und um die Geschichten der Lieder aus unseren eigenen Leben zu erzählen.

English/Arabic

Hosted by Caru

DE-/ RE-CONSTRUCTING WORDS TOWARDS OURSELVES

SATURDAY // CINEMA

Words are the way we describe our world, words are in this sense the lenses through which we perceive reality. This workshop will deal with the question about societal constructed, destructive words, the effect on ourselves and how to use a critical-leftist practice to overcome destructive words it.

Bring something for making notes, comfortable clothes, a gymnastic/yoga mat, a blanket and/or a towel. Body exercises & relaxation adapted to everyone. for FLTIQ* only -

Wörter konstruieren die uns umgebende Welt und bilden das Fundament unserer Gedanken und Gefühle. Dieser Workshop widmet sich Fragen der sozialen Konstruktion, den Effekt auf uns selbst und wie wir eine links-kritische Praxis nutzen können, um destruktive Gedanken zu überwinden.

Bringe Zettel und Stift, eine Gymnastik/Yoga-matte, eine Decke und/oder ein Handtuch mit. Körperübungen und Entspannung, an jede*n angepasst. for FLTIQ* only \

German/English

Hosted by Art Melody

LES MOTS, THÉRAPIE À NOS MAUX WORDS, THERAPY FOR OUR ILLS

SUNDAY // SILVER STAGE

Mes paroles ce sont des paraboles. Si un jour de la vie tu en as ras-le-bol, prends-en juste un bol, en guise de paracetamol, ou encore du rap thérapeutique qui te soigne bien l'esprit.

My words are parables. If one day in your life you get sick of it, just take a bowl of it, as paracetamol, or therapeutic rap that takes care of your mind. (literally translated from french)

German/Mooré/Dioula/French/English/ Open to write in all languages.

Hosted by Women In Exile

HOW OPEN ARE MY POLITICAL STRUCTURES TO REFUGEES/REFUGEE WOMEN*? // WIE OFFEN SIND MEINE POLITISCHEN STRUKTUREN FÜR GE- FLÜCHTETE/ GEFLÜCHTETE FRAUEN*?

SUNDAY // ATELIER

It is important to address racism, sexism and homophobia in connection with refugee movement. On the outside we try to have a united fight, but from inside there are a lot of divisions depending on privileges.

Es ist wichtig, über Rassismus, Sexismus und Homophobie im Zusammenhang der Flüchtlingsbewegung zu sprechen. Wir versuchen, nach außen vereint aufzutreten, aber inside trennt uns viel wegen unterschiedlicher Privilegien. English



Hosted by mehr_blick

MEHR _ BLICK – WO SIND UNSERE GESCHICHTEN?

SATURDAY // GR(O)UND FLOOR

Workshop für (diskriminierungs)sensibleres, vielfalts-bewussteres Handeln und Vor_Lesen von Kidsbüchern für Personen mit wenig und viel Erfahrung

Themenschwerpunkte wird Diversität im Zusammenhang mit People of Color und queeres Leben sein.

Kinderbetreuung wird für die Zeit während des Workshops vor Ort angeboten.

German



لوج UNFRAMED مفتوح: لاري اعلان او شفاط عفووي
سكنون لدينا لوج مفتوح، كما يقول الاسم مفتوح و
غير مطرد. UNFRAMED
كل ما يخطر على بالك بما يلائم المهرجان، نود دعوتك ان تتبادل كافة انواع الادبيات،
على اللوح، ابحثوا عن الفنادق، شاركه بهم
ي، تعلمها، و ساركها، مهاراتها، بالإضافة إلى ذلك
سنقوم بمشاركة قائمة طعام المطابخ (الكوفا) بشكل
بومي على اللوح.

ABOUT UNFRAMED FESTIVAL

The Unframed Festival is an autonomous self organized project of the Unframed Society in cooperation with بيت شغل Shegel Bait and many individuals.
Das Unframed Festival ist ein autonomes, selbstorganisiertes Projekt der Unframed Society in Kooperation mit بيت شغل Shegel Bait und vielen Einzelpersonen.

'FREE-BOOK-BOXES' This year, fitting to the festival title, we want to invite you to an exchange of any kind of literature, for young & old. We will prepare a small stock of books to take away and are happy if you will be part of this idea by bringing books to give away//exchange

'FREIE-BÜCHER-BOXEN' Dieses Jahr, passend zum Festival Titel, wollen wir euch zu einem Austausch jeglicher Literatur, für jung & älter, einladen. Wir werden einen kleinen Bestand an Büchern bereit stellen und freuen uns wenn ihr ein Teil dieser Idee werdet und selber Bücher zum vergeben // tauschen mitbringt.

صندوق كتب مجانية : هذا العام، وبما يلائم عنوان المهرجان، نود دعوتك ان تتبادل كافة انواع الادبيات،
القديمة والجديدة. سوف نقوم بتقديم مجموعة من الكتب للتبدل ويسعدنا مشاركتكم في هذه الفكرة
من خلال احضار كتب للوهب/المبارلة

'OPEN UNFRAMED-BLACKBOARD' – for any kind of spontaneous actions and announcements we will have our Unframed-Board, take it as we name it – unframed and open. Whatever you are up to and what suits the program, feel free to share it on the board, find people, connect, create, learn and share your skills. Additive we will announce there the daily KüFA (kitchen for all)menu.

'OFFENE UNFRAMED TAFEL' – für jegliche spontane Aktionen und Ankündigungen gibt es dieses Jahr die Unframed-Tafel, versteht sie, wie wir sie genannt haben – unframed (ungerahmt) und offen. Worauf auch immer du Lust hast und was in das Programm passt, fühl dich frei es auf der Unframed Tafel zu teilen, finde Menschen, connected euch, lernt voneinander und teilt eure Fähigkeiten. Zusätzlich werden wir dort das tägliche KüFA (Küche für Alle) Menü verkünden.

We are a student initiative of the University of Arts Berlin (UdK) that was founded in 2015. Our goal is to reduce barriers for international and particularly refugee students and people interested in studying at the UdK by organizing intercultural events and funding external projects.

Wir sind eine 2015 gegründete gemeinnützige studentische Initiative des ASTA der Universität der Künste (UdK) Berlin. Unser Ziel ist das Abbauen von Barrieren für internationale und speziell für geflüchtete Studierende und Studieninteressierte an UdK durch interkulturelle Aktivitäten und Projektförderung.



Apart from an info desk, the editorial team members of Daily Resistance Newspaper offer journalistic skill-sharing in workshops and in the festival spaces. They will do interviews with participants and cooperate with them in writing texts that can later be published in the newspaper and a media blog.

Neben einem Info-Desk bieten die Redaktionsmitglieder der Daily Resistance Zeitung journalistisches „Skill-Sharing“, also gemeinsames Lernen, an: bei einem Workshop als auch sonst während des Festivals. Sie werden Interviews mit Teilnehmer*innen führen und mit ihnen zusammenarbeiten, um Texte zu schreiben, die später in der Zeitung und auf einem Medienblog veröffentlicht werden können.

PROGRAM THURSDAY

PROGRAMM DONNERSTAG

CINEMA

19:30

+++ FESTIVAL OPENING +++

بیت شعل Shegel Bait Buffet –
an exhibition of flavours
Eine Ausstellung der Geschmäcker
by Jelnar Ahmad

Grab a bite and have a glance into a long and entangled story, our story of the food we eat. Shegel Bait (=homemade) shares with you flavors and moments of special relations.

- * Food provided at the buffet includes options for various dietary preferences
- * On donation basis

Schnapp Dir einen Bissen und wirf einen Blick in eine lange und verworrene Geschichte – unsere Geschichte des Essens, all die Verbindungen, die wir mit dem Essen haben. Shegel Bait (=Hausgemacht) teilt mit euch Aromen und Momente besonderer Verbindungen.

- * Das Buffet ist mit unterschiedlichsten Ernährungsgewohnheiten kompatibel
- * Auf Spendenbasis

SILVER STAGE

OUD

by
Ghaith Al Shaar & George Saade



PERFORMANCE

Untitled by choice: the first attempt
by Miguel Witzke Pereira
English

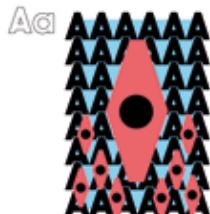
CONCERT

by Toto et les Sauvages



OPEN UNTIL SUNDAY 18:00

Krishan Rajapakshe,
«DEcolonized Alphabet»



EXHIBITION

Alice Rajasombat,
«a word of one's own»

17:00–OPEN END | WORKSHOP

UNerkläRlich – INexplainABLE

Siebdruck-Werkstatt by Do It Together
German/English



ATELIER

13:00–16:00 | FRIDAY & SUNDAY

PERFORMANCE

LAURA_ Ich bin_ AkiÓ<-> KarmaTrucke
by Laura Carvalho
Portuguese/German/English

16:00–17:30 | SATURDAY

PERFORMANCE

Wild Hide & Seek
Wildes Versteckspiel
by Les Sauvages Colorés
English/French/German

FRIDAY 17:00–23:00

SATURDAY 17:00–20:00

SUNDAY 14:00–20:00

FOOD

Salah's Pommes by Salah
Hier gibt's leckere Pommes!
Here's some tasty fries!

IM GARTEN

PROGRAM FRIDAY

PROGRAMM FREITAG

CINEMA

15:30–16:30 | FILM

In-Between – Dazwischen by Sahar El Echi
Tunisian Dialect/English Subtitles

16:30–17:30 | CHILDREN ACTIVITY

Bilderbuchkino:
Hier sind wir! by mehr_blick
German/English: on request

17:30–19:30 | WORKSHOP | MUSIC

TALK

Lullabies' stories

Wiegenlieder-Geschichten
by Rasha Hilwi & live illustrations
by Sophie Viallettes

English/Arabic and songs in all
languages are welcome



SILVER STAGE

13:00–16:00 | TALK

Loveall – Live-Radioshow by
Wearebornfree! Empowerment Radio.
English/German/Luganda

18:00–19:00 | PERFORMANCE | WORKSHOP

Creating Theseus. Theseus erschaffen.
by Bjorn Beuys, Richard Haufe-Ahmels,
Paul Marwitz English

20:00–21:10 | PERFORMANCE

Das digitale Terzett
A surreal Fireside-Chat-Master-
Class.
Ein surrealer Fireside Chat
der Extraklasse.
by Chapeau Club
English/German



OPEN UNTIL SUNDAY 18:00

Veronika Gabler
& Sophia Zobel,
«normality is chaos»



Rata,
«The Pussy Wall»



EXHIBITION



14:30–16:30 | WORKSHOP

Adbusting: Doing politics by
reconstructing words and meanings in
advertising Adbusting: Politik machen
durch die Rekonstruktion von Wörtern
und Bedeutung in Werbung
by Berlin Busters Social Club
German



ATELIER

16:30–OPEN END | WORKSHOP

UNerkläRlich – INExplainABLE
Siebdruck-Werkstatt by Do It Together
German/English

15:30–17:30 | FOOD

Anti-Deportation-Café KÜFA
by Anti-Deportation-Café

KÜFA
KÜFA
KÜFA

21:00 | FILM | MUSIC

When the Undead Dream of Living –
The Utopian Potential of Zombiism
Wenn die Untoten vom Leben träumen -
Das utopische Potential von Zombiismus
by Céline Keller & Louisa Beck
English

PARTY +++ 21:00 +++ ON DONATION

CONCERT//SPECIAL//LIVE-SET// DJANE and VIOLIN by
+ ABU HAJAR
+ ART MELODY & ZAKA ZAKA – Moogho
+ CHAPEAU CLUB
+ STEIF!
+ LU MIA – Elektrometeor
+ PLATTENSTREICH
VISUALS by Krishan Rajapakshe

PROGRAM SATURDAY

PROGRAMM SAMSTAG

CINEMA

13:00–16:00 | MUSIC / PERFORMANCE / TALK | #2

Art*ivism—Live-Radioshow by Wearebornfree! Empowerment Radio. Together with Art Melody Mooré/Lusoga/Luganda/English/French/Dioula

16:00–19:00 | WORKSHOP

De-/ Re-Constructing Words Towards Ourselves by Caru German/English



15:00–17:00 | FOOD

KüfA- Küche für Alle!
by Women in Exile

19:00–21:00 | TALK

We Exist, We are here
Uns gibt es, Wir sind hier
contains eight stories
enthält acht Geschichten.
by IWS – International Women Space
English

SILVER STAGE

18:00–18:45 | PERFORMANCE | #1

My Name is Manifesto.
Mein Name lautet Manifesto.
by OfW (Baian Aljeratty & Philipp Urrutia)
English/German/Arabic/Others



OPEN UNTIL SUNDAY 18:00



EXHIBITION

Sophie Vialettes,
«Tu veux un dessin?»



16:00–16:30 | TALK

The View from Nowhere Must Be Destroyed: How to Unbias the News
Die Sicht von Nirgendwo muss zerstört werden: Wie man die Nachrichten löscht
by Hostwriter
English



ATELIER

17:30–OPEN END | WORKSHOP

UNerklärlich – INexplainABLE
Siebdruck-Werkstatt by Do It Together
German/English

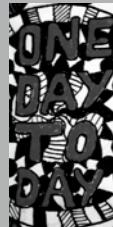
14:00–17:30 | WORKSHOP | #4

Wo sind unsere Geschichten?
by mehr_blick
German

19:00–20:00 | PERFORMANCE

[sic!] by ONE DAY TODAY
German, English, Arabic, Dazaga

GR(O)UND FLOOR



21:00–22:00 | PERFORMANCE

Totalitarian Body – Totalitärer Körper
by Anton Rudakov & Insa Griesing
German/Russian



PROGRAM SUNDAY

PROGRAMM SONNTAG

14:00–15:30 | FILM

A cinema of queerness
by XPOSED International Queer Film Festival Berlin
Many Languages/English Subtitles



15:30–18:00 | FILM

Festival der Demokratie – Festival of Democracy
by Lars* Kollros in presence of the director
German/English Subtitles

CINEMA

18:00–19:00 | FILM

Auftakt
by Nicolle Bussien
no languages



15:00–17:00 | WORKSHOP | MUSIC | #3

Les mots, thérapie à nos maux
Words, therapy for our ills by Art Melody
German/Dioula/French/Mooré/English/
Open to write in All languages

17:00–20:00 | FOOD

Küfa- Küche für Alle!
by Women in Exile

OPEN UNTIL SUNDAY 18:00

18:00–18:45 | PERFORMANCE

Orlando
By Llewellyn Reichman
German



Sara Ferrer,
«Losing Choices»

15:30–17:30 | WORKSHOP

How open are my political structures
to refugees/refugee women*?
Wie offen sind meine politischen
Strukturen für Geflüchtete/geflüchtete
Frauen*?
by Women In Exile
English



#2 Artivism



#1 My name is Manifesto

17:30–18:00 | PERFORMANCE

umbra...where our revolt begins
by Farina Myr & Joost Van Duppen
English

19:30 | PERFORMANCE | #5

Matterless Child
by Steelea Diamond & X Noëme
German/English

19:30 | PERFORMANCE

Drag Show by Cupcake
English/Arabic



EXHIBITION



ATELIER



#3 Art Melody



#5 Matterless Child



matter of words

LOCATIONS



Der Veranstaltungsort NewYorck im Bethanien ist rollstuhlgerecht zugänglich
(über den Haupteingang des Kunstquartier Bethanien, bitte dort bei Bedarf bei der Pförtner*in melden)

The event space NewYorck Bethanien is wheelchair accessible
(please enter through the main entrance of the Kunstquartier Bethanien and ask the porter)

COOPERATION PARTNERS // KOOPERATIONSPARTNER

Wearebornfree! Empowerment Radio.
www.radionetzwerkberlin.org
facebook: We.Radio

Shegel Bait شبل
www.shegelbait.wordpress.com

hundert K / Maren Schmitz
www.hundert-k.de



Krishan.Rajapakshe
Photographer / Visual Artist



Krishan Rajapakshe
www.krishanrajapakshe.home.blog

Queerulant_in e.V.
www.queerulantin.de



Common Ground
www.commonground.berlin